

АМБЕСАЕНДТÆ ЛУКАЙ ЕВАНГЕЛИЙÆЙ



БИБЛИ ТÆЛМАЦГÆНÆГ ИНСТИТУТ
МÆСКУ, 2019

Æмбесæндтæ Лукай Евангелийæй

Хузæгæнæг: Хакуз С.

Дигорон æвзагмæ тæлмацгонд Библити
электрон æма аудиоверситæ райсун æнгъезуй
Библи тæлмацгæнæг институти сайтæй
ibt.org.ru/ru/media?id=DIG



ISBN 978-5-93943-269-6

© Институт перевода Библии, 2019

Раздзурд

Зинаргъ киунугæжæсæг!

*Аци киунуги ес Лукай Евангелийæй цуппар æм-
бесонди. Евангели хауй Библимæ, дзурд си цæуй
Хуцауи фурт Есо Киристей туххæй. Фиццаг æноси
Палестини Е адæми ахур кодта, Хуцаумæ дæр æма
иннæ адæммæ дæр ци зæрдæ дарун гъæуй, уобæл.
Е адæмæн дзурдта, Хуцауæй хатир корун ке гъæ-
уй, хеуонæн хатир кæнун æма 'й уарзун ке гъæуй,
уой туххæй. Æмбурд ибæл кодтонцæ æ фæдонтæ
æма ахурдзаутæ. Ахид Есо адæмæн рæстдзийна-
дæ амудта цубур радзурдтæ æма æмбесæндтæй.
Сæ хумæтæг медеси арф гзуди нимæхст ес. Берæ
ахурдзаутæ рандæ уиуонцæ æндæр бæститæмæ,
цæмæй æгас адæмтæ дæр Киристей туххæй базуд-
тайуонцæ. Евангели тæлмац цудæй дуйней берæ
æвзæгтæмæ. Аци æмбурдгонди дигорон æвзагмæ
тæлмац æрцудæнцæ, ахурдзаутæй Лука ка хунд-
тæй, уой финст цуппар æмбесонди. Библий иннæ*

киунугутæ дæр тæлмац æрцæудзæнæнцæ. БТИ арфæ кæнуй æгасемæн дæр: тæлмацгæнæггæн, редакторæн, хузæгæнæггæн – аци киунугæ бацæттæ кæнунбæл ке байархайдтонцæ, уой туххæй, æма æ зæрдæ даруй, киунугæкæсæг си æхецæн æма æ цардæн гъæугæ дзуæппитæ æма æнхусдзийнадæ ке иссердзæнæй, уобæл.

Библи тæлмацгæнæг институт

Уодибæстгин самариаги
туххæй

(Лука 10:30-35)

Ес уæхæн фæдзæхст, „дæ хеуони дæхе хузæн бауарзæ“, зæгъгæ. Еу адæймаг Есой бафарста, ке гъæуама нимаиа æ хеуонбæл. Есо ин ракодта, абæргутæ кæбæл рамбалдæнцæ æма æрдæгмардæй надбæл кенууагътонцæ, уæхæн бæлциони туххæй æмбесонд. Æрæзти райевгъудæнцæ саугин æма левит — етæ Хуцауæн ковæндони лæггадæ кодтонцæ æма рæстаг лæгтæбæл нимад адтæнцæ еци рæстæги. Самариаг адæмæй еу лæг дæр æ рæзти фæццæйцудæй. Самариæгтæ æма дзиуиттæгтæ ба кæрæдземæ знаги цæстæй кастæнцæ. Аци æртемæй и мæгур бæлционмæ хеуони зæрдæ ка бадардзæнæй?



Еу адæймаг фæццайцудæй Иерусали-
мæй Иерихонмæ. Надбæл æй абæргутæ ни-
ййахæстонцæ, исбæгънæг æй кодтонцæ,
фур надæй æй æрдæгмард бакодтонцæ æма
рандæ 'нцæ. Уотæ рауадæй, æма еци надбæл



фæщæйцудæй еу саугин, и лæги ку раuidта,
уæдта нади иннæ фæрсти райевгъудæй.

Уотæ еу левит дæр еци рауæнмæ бахъæрт-
тæй, цæф адæймаг фæууидта æма надæн



æ иннæ фæрсти райевгъудæй. Еу самари-
аг бæлццон ба, уобæлти фæццæйцæугæй,





и ләг хъан кæми адтæй, еци рауæнмæ
бацудæй. И мæгури ку фæууидта, уæд ин



фæттæрегъæд кодта. Бацудæй имæ, æ гъæд-
гинтæ ин сойна æма сәнæй æрæхснадта
æма ин сæ ниббаста. Уой фæсте ба и цæф



лæги æ хæрæгбæл исæвардта, фусунуатмæ
'й æрбаласта æма имæ уоми дæр ма ба-
зилдæй.



Иннæ бон ба æ нæхстæрбæл фусунуати хецауæн дууæ динари равардта æма ин загъта: «Фæккæсæ имæ, æма ма уæлæнхасæнæн ци бахарз кæнай, уой ба дин бафеддзæнæн, фæстæмæ ку раздæхон, уæд».

Хьалонесæг æма фарисейи
туххæй

(Лука 18:9-14)

*Есой рæстæги фарисейтæ нимад адтæн-
цæ тæккæ дингæнæг адæмбæл. Етæ архайд-
тонцæ, Киунуги финст ка 'дтæй, Моисеи
еци закъæнттæ æгасæй дæр æнхæст кæ-
нунбæл. Уой уæлæнхас ма етæ архайдтонцæ
мæгургортæн ести раттун æма бонæ цал-
дæр хатти ковун. Уæхæн царди фæрци æу-
уæндтæнцæ, раст ке цæрунцæ, уобæл. Хъа-
лонесгутæ ба ахид сæхецæн уæлдай æмбурд
кодтонцæ, æма син кадæ н' адтæй адæми
æхсæн, раст адæмбæл сæ неке нимадта. Аци
æмбесонди Есо дзоруй, фарисей æма хъалон-
есæг коваendonи куд ковунцæ, уой туххæй.*





Дууæ адæймаги бацудæнцæ ковæндонæмæ баковунмæ: еу адтæй фарисей, иннæ ба – хъалонесæг. Фарисей, ислæугæй, æхенимæр уотæ кувта: «Хуцау, арфæ Дин кæнун, æз иннæ адæми: давгути, сайæгойти, хъахбайти, кенæ аци



хьалонесæги – хузæн ке нæ дæн. Къуæре дууæ хатти ком дарун æма мæ цифæнди пайдайæй дæр æ дæсæймаг хай раттун». Хьалонесæг ба, идæрддзæф лæугæй, уæларвмæ æ цæстæй скæсун дæр не ’ндиудта, фал, æ реу хуайгæй, дзурдта:

«Хуцау, ниххатир мин кәнә, тәрегъәдгун дән». Зәгъун уин: айә, иннемәй уәлдай, хатиргондәй рандә 'й ә хәдзарәмә, уомән әма, әхе уәлдәр ка кәнуй, е әрнилләг уодзәнәй, әхе нилләг ка кәнуй, е ба исуәлдәр уодзәнәй.





Устур кувди туххæй

(Лука 14:16-24)

*Аци æмбесонди Есо дзоруй, Хуцау адæмæн
ци цард цæттæ кæнуй, е устур кувди ху-
зæн ке æй, уой туххæй. Еу адæймаг кувд куд
искодта æма имæ е 'мбæлтти куд æрхуд-
та, уотæ Хуцау дæр устур цийнæдзийнадæ
цæттæ кæнуй æма имæ æгасей дæр хонуй.
Фал æгасæй дæр æрцæудзæнæнцæ? Ахид цар-
ди медæгæ дæр еуæй-еу гьуддæгтæ адæймаги
æ ахсгиаг гьуддæгтæй расайуницæ.*

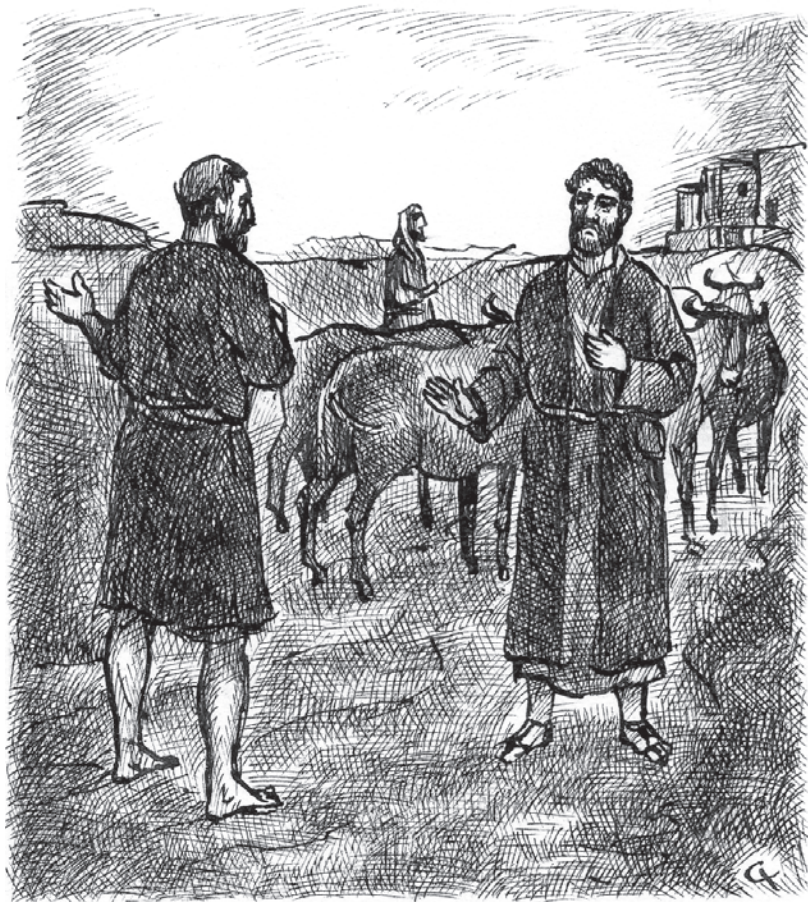


Еу адæймаг устур кувд искодта æма имæ байагурдта берæ адæм. Кувди рæстæг ку æрхæрттæй, уæд æ фæсдзæуийни рарвиста хундт адæмæн «рацотæ, алцидæр нуредæги цæттæ 'й» зæгбунмæ. Фал æгасæй дæр еу инней фæсте



райдæдтонцæ рæуæнттæ кæнун. Фиццаг загъ-
та: «Æз хумзæнхæ балхæдтон, æма мæ уомæ

æркæсунмæ цæун гъæуй. Корун ди, бахатир мин кæнæ». Дуккаг загъта: «Æз дæс гали балхæдтон æма сæ бафæлварунмæ цæун. Корун





ди, бахатир мин кæнæ». Æртиккаг загъта:
«Уосæ ракурдтон, æма уомæ гæсгæ мæ бон
нæ 'й æрбацаун».

Фæсдзæуийнæ æрбаздахтæй æма алци-
дæр æ хецауæн радзурдта. Уæд хæдзари хецау



исмæстгун æй æма æ фæсдзæуийнæн загъ-
та: «Цæугæ тагъддæр сахари гъæутæ æма

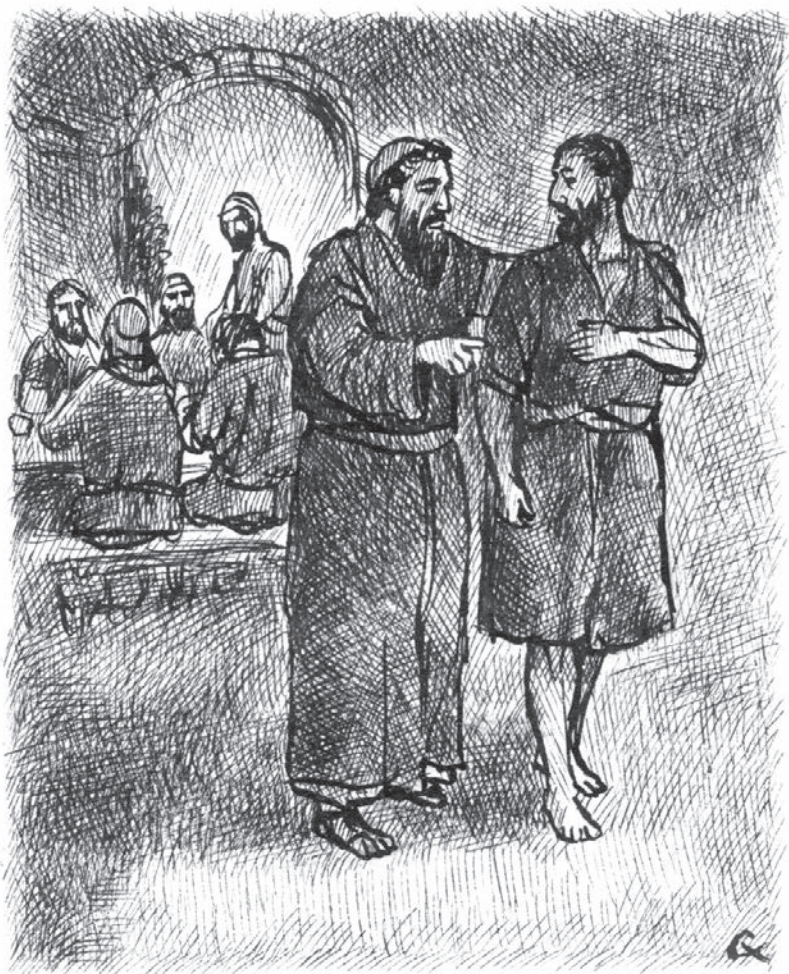
къумтæмæ æма мæгурти, цæнкулти, кур-
мити æма къулухти ардæмæ æрхонæ». «Хе-
цау, – загъта фæсдзæуийнæ, – дæ бардзурд





а́нхастгонд а́й, бунæттæ дæр ма си ес». А́ема уæд хецау æ фæсдзæуийнæн загъта: «Цæугæ фæндæгтæ æма къахнæдтæмæ, æма дæбæл ка 'мбæла, уони исарази кæнæ кувдмæ æрцæун, цæмæй мæ хæдзарæ байдзаг уа.

Æма уин зæгбун: фиццаг кæмæ фæдздурд-тон, уонæй мæ кувдæй ке некебал исахуад-дзæнæй».



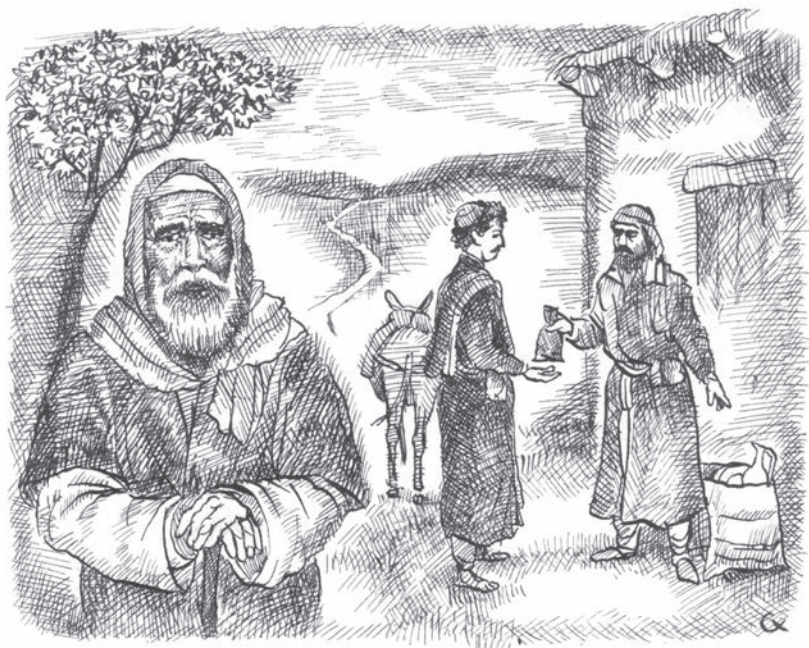
Исæфтдзаг фурти туххæй

(Лука 15:11-32)

*Адæмæй беретæ дес æма хъур-хъур код-
тонцæ, Есо рæдаузæрдæдзийнадæбæл ахур
кæнуй, зæгъгæ, æхуæдæг ба хъалонесгутæ
æма тæрегъæдгунти хæццаæ хуæруй, ниуазуй
æма дзубандитæ кæнуй. Уобæл син дзуапп
дæтгæй, Есо радзурдта хатир кæнуни тух-
хæй æмбесонд – æ фидæй æ есбони хай ка ра-
курдта, уæхæн еу лæги туххæй. Ихæлд цард
кæнгæй, æ мулк ку бахуардта, уæд æ фидæ-
мæ æриздахтæй, хатир си ракурдта, æма ин
æ фидæ ниххатир кодта.*



Еу лæгæн адтæй дууæ фурти. Æма сæ кæстæр æ фидæн загъта: «Мæ фидæ, нæ есбонæй мин мæ хай раттæ». Æма и фидæ æ фурттæбæл байурста æ есбон. Еу къуар боней фæсте кæстæр фурт



æрæмбурд кодта, цидæриддæр имæ ад-
тæй, уой, æма рандæ 'й идард бæстæ-
мæ æма, уоми ихæлд цард кæнгæй, е 'гас
есбон дæр бахуардта. Æ мулк хуæрдт ку
фæцæй, уæдта еци бæсти хъæбæр стонг
дзаман искодта, æма гъæуагæ æййафун
райдæдта; Уæд рандæ 'й æма еци бæсти



цæргутæй еуемæ бацудæй, е ба 'й æ будурти хутæ хезунмæ рарвиста. Æхе хути хуæруйнагæй бæргæ бафсастайдæ, фал ин уой дæр неке лæвардта.



Æхе ку 'рлæдæрдтæй, уæдта загъта:
«Мæ фидæмæ цал ихуæрсти ес, æма уо-
нæн хуæруйнаг – уæлдайгунтæй, æз ба
ами стонгæй мæлун! Фестон, мæ фидæ-
мæ фæцæуон æма ин зæгъон: „Мæ фи-
дæ! Тæрегъæдгун дæн арви размæ дæр

æма дæу размæ дæр. Дæ фурти ном хæ-
ссуни аккаг нæбал дæн, æма мæ дæ
ихуæрститæй еу искæнæ“». Фестадаей
æма æ фидæмæ рандæ 'й. Идард ма ку







адтæй, уæд æй æ фидæ фæууидта æма ин æртæрегъæд кодта. Æ размæ рауадæй, нихъхъури 'й кодта æма ин раба кодта. Фурт ба ин загъта: «Мæ фидæ! Тæрегъæдгун дæн арви размæ дæр æма дæу размæ дæр. Дæ фурти ном хæссунн аккаг нæбал дæн». И фидæ æ фæсдзæуинттæн загъта: «Рахæссетæ хуæздæр дарæс æма ибæл сæ искæнетæ. Æ къохбæл



ин кьохдарæн бакæнетæ, æ къæхтæбæл ба – къахидарæс. Æрбакæнетæ хуæрзхаст иуонуг æма 'й равгæрдетæ; мийнасæ 'ма цийнæ кæнæн. Уомæн æма мин аци фурт мард адтæй æма æригас æй! Исæфт адтæй æма разиндтæй!» Æма цийнæ кæнун рай-дæдтонцæ.

Æ хестæр фурт ба адтæй будури. Æрба-
цæугæй, хæдзарæмæ ку æрбахæстæг æй,
уæд фегъуста уадиндзи цагъд æма кафт.



Æма фæдздзурдта фæсдзæуинттæй еуе-
мæ, ба 'й фарста: «А ци æй?» Е ин загъ-
та: «Де 'нсувæр иссудæй, æма дæ фидæ
хуæрзхаст иуонуг равгарста, дзæбæхæй





ибæл ке исæмбалдæй, уой туххæй». Е ис-
мæстгун æй, æма 'й нæ фæндадтæй ме-
дæмæ бацæун. Æ фидæ рацудæй æма 'й
медæмæ худта. Фал е æ фидæн загъта:

«А цал, а уал анзи дин косун дæ фæсдзæ-
уийни хузæн, дæ дзурди сæрти дин некад
рахизтæн, ду ба мин ме 'мбæлтти хæццæ
байгъæлдзæг кæнунмæ дæркъæ дæр не-
кæд равардтай. Фал, ихæлд силти хæ-
ццæ æ мулк ка бахуардта, дæ еци фурт ку
фæззиндтæй, уæдта ин хуæрзхаст иуонуг
равгарстай!» Е ба ин загъта: «Мæ фурт, ду
алкæддæр мæ хæццæ дæ, æма мæн ка 'й,
е дæу æй. Цийнæ нин уобæл кæнгæ 'й,
æма де 'нсувæр мард адтæй æма райгас
æй, исæфт адтæй æма разиндтæй!»

